Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jemu zaś zostanie jedno plemię,\* ze względu na mojego sługę Dawida i ze względu na Jerozolimę, miasto, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jemu zostawię jedno plemię ze względu na mojego sługę Dawida i ze względu na Jerozolimę, miasto, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jemu zaś pozostanie jedno pokolenie ze względu na mego sługę Dawida i ze względu na Jerozolimę, miasto, które wybrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedno tylko pokolenie zostanie mu dla sługi mego Dawida, i dla miasta Jeruzalem, którem obrał ze wszystkich pokoleń Izraelskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jedno pokolenie zostanie mu dla sługi mego Dawida i dla Jeruzalem, miasta, którem obrał ze wszech pokoleni Izraelskich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedno tylko pokolenie będzie miał ze względu na Dawida, mego sługę, i ze względu na miasto Jeruzalem, które wybrałem ze wszystkich pokoleń Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jemu pozostanie jedno plemię przez wzgląd na mojego sługę Dawida i przez wzgląd na Jeruzalem, miasto, które wybrałem ze wszystkich plemion Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedno tylko plemię będzie przy nim przez wzgląd na Mojego sługę, Dawida, i przez wzgląd na Jerozolimę, miasto, które wybrałem ze wszystkich plemion Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostanie mu tylko jedno plemię ze względu na Dawida, mojego sługę i Jerozolimę - miasto, które sobie wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jemu pozostanie jedno pokolenie ze względu na mego sługę, Dawida, i z uwagi na Jerozolimę, miasto, które sobie wybrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і два скипетри будуть в нього через мого раба Давида і через Єрусалим місто, яке Я вибрав з усіх племен Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jedno pokolenie zachowa, z uwagi na Mojego sługę Dawida i dzięki miastu Jeruszalaim, które wybrałem ze wszystkich pokoleń Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to jedno plemię pozostanie jego ze względu na mego sługę Dawida i ze względu na Jerozolimę, miasto, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela. |

1. 1) jedno plemię : wg G: dwa plemiona, καὶ δύο σκῆπτρα. [↑](#footnote-ref-2)